

Здесь линии, доселе параллельные (любопытны здесь и лексические совпадения с подлинным текстом), начинают расходиться. Эльвира Карамзина отвечает на чувство героя и совершает клятвopепреступление.

Антония Шиллера становится жертвой адского обмана.

Сицилиец вызывает ложный призрак Иеронимо в одежде невольника и с глубокой раной на шее. Теперь все убеждены, что он мертв. Антония вынуждена согласиться на свадьбу, отдав, таким образом, руку убийце своего жениха.

И в том, и в другом случае на свадьбе появляется незнакомец. В «Сиерре-Морене» это сам Алонзо «в черной одежде, с бледным лицом и мрачным видом», с кинжалом в руке, он упрекает Эльвиру в нарушении клятвы и закалывается на ее глазах. В «Духовидце» это таинственный «армянин» или «русский», разоблачающий обман вызовом «страшной фигуры» «в окровавленной одежде», с «ужасными ранами» — духа Иеронимо (подлинного или мнимого), изобличающего своего убийцу — младшего брата, обманщик-сицилиец лишается чувств, Лоренцо умирает «в страшных конвульсиях», Антония (как и Эльвира в «Сиерре-Морене») затворяется в монастыре.¹⁶

Шиллер переработал балладный сюжет, превратив его в сюжет новеллы. Широкая популярность «Духовидца» оживила мотивы старинной баллады, М. Г. Льюис, читавший роман Шиллера в оригинале и воспользовавшийся в «Монахе» некоторыми его находками, заимствовал отдельные детали и для баллады об Алонсо и Имогене, «рассказ сицилийца» называют в числе ее источников наряду с «Ленорой» и «Ленардо и Бландиной» Г.-А. Бюргера.¹⁷ Одновременно к нему обращается и Карамзин. Отсюда сходство на уровне сюжета.

Но Льюис писал балладу, а Карамзин — психологическую повесть, «элегический отрывок», в «Духовидце», как сказано, его интересовала не столько сюжетная коллизия, сколько пути ее интерпретации. Подсказанный Шиллером парадоксальный ход — сделать главным героем «претендента» и рассказать всю историю от его имени и в его субъективном освещении — открывал

¹⁶ Шиллер Ф. Духовидец / Пер. М. Корш. СПб., 1887. С. 45, 46, 47, 54. Оригинал цитируется по изд. *Schiller Fr. Werke*, Hrsg. von L. Bellermann. Bibliographisches Institut Leipzig und Wien, s. a. Bd. VI. S. 78–79, 542 (варианты печатных текстов).

¹⁷ Railo E. The Haunted Castle. N. Y., 1974. P. 247–249. Ср. Guthke Karl. S. Englische Vorromanik und deutscher Sturm und Drang. M. G. Lewis. Stellung in der Geschichte der deutsch-englischen Literaturbeziehungen. Göttingen, 1958. S. 174–175.